

A Z U Z E N - A K .

ON BIZENTE ARANA JAUNARI.

*Zorionekoak biotz garbia dutenak,
zergatik aek ikusiko duten Jaungoikoa.»*

Zelai gozatsu miragarrian
Lore guztiyak bildurik,
Arkitzen ziran udaberriko
Doai danakin galairik.
An zeuden larros gorriyak, intzez
Beren kopeta garbirik,
An chiliprayak, ¹ apainduriya
Lilluragarritz jantzirik;
An lore pollit beti-biziak,
Beti bezela bikainik;
An bichilorak, ² bidechigorren
Ertz ederretan jayorik;
An zeuden, ere, jazmiñ churiyak,
Usai gozoa zabalik,
An azuzenak, begirasuna
Zeru goyetan josirik,
Eta lilipak, ³ sartaizechoak
Atsemente, mugirik.

Beren oñetan, errekacho hat
Igarotzen zan maltsorik,
Ur eder urdiñ osasungarritz
Ayen sustraiyak hustirik.
Ur oriyekin, landarechoak
Indar biziya arturik,
Azaltzen ziran guri ta mardul

Chortena liraiñ jasorik,
Erdidikirik zegoan lorea
Erakusitzen pozturik.

Ala guztiyak zeudela mardul
Eta pozkidaz beterik,
Andik urrean zegoan ujolde
Batek goaitik ⁴ irtenik
Arrapatutzen zuan guztiya
Kolko loituan arrerik,
Eta berekin etzeramana
Ondaturikan utzirik,
Larrosak eta beste loreak
Chortenetikan autsirik,
Eramanikan batzuek; eta
Beste batzuek igarrik,
Erreka garbi leyarrezkoa ⁵
Lagatu zuen zikiñik;
Eta loretsu len ikusten zan
Zelai ederra, soildurik.
Bakar-bakarrik azuzenchoak
Gelditu ziran mardulik,
Ujoldearen indarretikan
Garbitasunak gorderik.
*Garbilasunak, maile badegu,
Gordeko gailu gaitzetik.*

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

(1) Clavel.—(2) Manzanilla.—(3) Narciso (flor).—(4) Cauce.—(5) Cristalino.

ONESGILLEA. ¹

Uda zan; eguzkiyaren
Indarraz legorturik,
Lorak zeuden zelai baten
Makur eta zimelik.
An urrean, etzeukaten
Ibai urez ornirik,
Ez erreka leyarrezko ²
Soñulari garbirik.

Triste zeuden ¿nola ez egon
Tristuraz ta naigabez?
¿Nola ez egon penaz larriz
Eta samintasunez,
Baldin, eguzki-beroaz
Zimeldurik egunez,
Laster il bear bazuten
Danak, legortasunez?

¿Nola ez egon begiratzen
Beti Zeru urdiñera,
Urik eroriko ote zan
Beren orri-tartera,
Eroriko ote zan intzik
Gabaz berez gañera,
Legortzera zijoazen
Landareak piztera?

Onesgillez etorri zan
Iturriche garbiya,
Bizi izan zan gero, beti
Lore ederrez jantziya;
Bizi izan zan urdin, eta
Guziz miragarriya;
Bada beti on-egiñak
Arkitzen du sariya.

Bañan, ez euri tantorik,
Ez intzik zan eroritzen;
Egunetik egunera
Zijoazen igartzen,
Zijoazen mardultasun
Len zutena galdutzen,
Zijoazen makurturik
Orri-gabe gelditzen.

Baña, gañean zeukaten
Mendi baten jayorik,
Iturri chiki bizi bat
Onesgillez beterik,
Ikusirik lorak becan
Eguzkiyak igarrik,
Arkaitzetan amilduaz
Etorri zan menditik.

Etorri zan; ta bustirik
Beraz lora guztiyak,
Zutitu ziran pozturik
Ayen chorten galaiyak:
Azaldu ziran berriro
Chit ederki jantziyak
Zabaldurik inguruan
Beren usai eztiyak.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

1883-ko Iraillean.

(1) Onesgillea=La caridad.—(2) Leyarrezkoa=Cristalino.

HERALDICA BASCONGADA.

DESPACHO HISTÓRICO Y HERÁLDICO

Y CERTIFICACION DE LAS ARMAS DE LA

VILLA DE LIZARZA.

(CONCLUSION.)

Era esta Villa, Lugar independiente hasta la Era de mil quatro-cientos doce, que corresponde al año de mil trescientos setenta y quatro en que voluntariamente se unió y se sugetó al Juzgado de la Villa de Tolosa en lo civil y criminal tan solamente, reservándose la antigua é inmemorial independendia en lo gubernativo y politico con su Alcalde y Capitulares de un Gobierno completo de Concejo Justicia y Regimiento. Mas el Concejo llegó á ver con tiempo y con des-plicencia esta sumision y resolvió separarse y hacerse Villa de por si y sobre si con jurisdiccion civil y criminal en la forma ordinaria y absoluta independendia de la Villa de Tolosa. Venció las oposiciones de esta y obtuvo Real Privilegio de Villazgo y esempcion de jurisdiccion en veinte y quatro de Julio de mil setecientos noventa. Pretendió y consiguió Tolosa la retencion de la Real Gracia y el ex'to fué haberla condenado á perpetuo silencio mandando dar curso al Privilegio concedido por S. M. y á consecuencia entró Lizarza en posesion de su Villazgo en quatro de Noviembre de mil ochocientos dos, para cuyo efecto fue el Comisionado Real nombrado por la Camara de Castilla, segun queda dicho al principio; y es ahora uno de los Concejos Privilegiados de aquella Provincia é independiente de otro alguno.

Y finalmente tiene probado su zelo y amor constante á la Religion Catholica que profesa en los muchos cultos que tributa á Dios Omnipotente, á la Virgen Santísima su madre y á los Santos; siendo de la Villa única Patrona merelega de su Iglesia Parroquial Santa Catalina Virgen y Martir de Alexandria; en cuya Iglesia nadie se ha atrevido jamas á colocar Escudo alguno ni otro distintivo particular en sus sepulcros, Capillas ni alhajas de cualquier modo donada á ella. Y entre las diferentes Fundaciones Pias que hay en la Villa se comprehenden un hospital para los Pobres Peregrinos y Pasajeros con compe-

tente renta fundado en veinte y uno de Octubre de mil quinientos quarenta y ocho; y una Basilica ó Santuario fundado en treinta de Agosto de mil seiscientos veinte y ocho bajo la advocacion de *Nuestra Señora del Sagrario*, cuya Sagrada Imágen, aparecida segun tradicion, fué traída de los Estados de Flandes por una piadosa Persona vecina de Lizarza, por las muchas mercedes y milagros que obraba Dios por ella. Y es visitada de las gentes de diversos pueblos, por los favores y gracias particulares que por su intercesion consiguen.

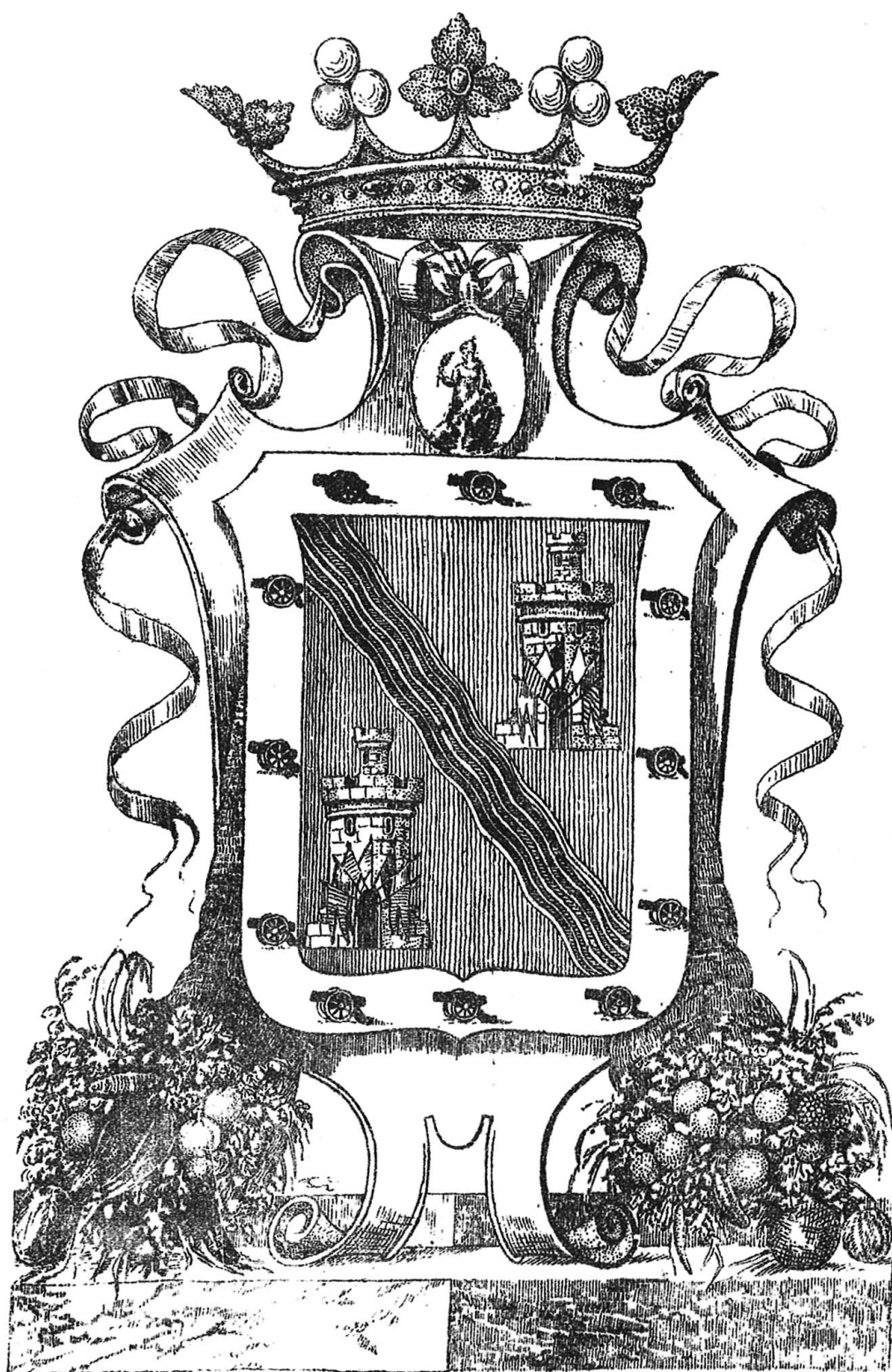
Estas son las circunstancias, aunque breve y genericamente referidas, por las que tiene radicado de immemorial tiempo su antiguo blason; en el que las pinta con geroglificos y emblemas nada equívocos de su elevado mérito; la M. N. y L. VILLA DE LIZARZA. Cuyo escudo de Armas se compone en esta forma:

En campo roxo banda de ondas de azul y plata, de tal modo que las orillas de ella sean de dicho metal; con dos torres de oro cargadas de trofeos militares, una arriba de la banda y otra abaxo; y orla de plata y en ella doce Piezas de Artilleria de su color; surmontadas estas Armas de la Imagen de Santa Catalina Martir en un Escuson.

Y sobre el Escudo, corona de tres Florones que manifiesta y otro que oculta; y de seis perlas puestas en dos triangulos, ó en hilera, y otras seis que oculta, segun se ven iluminadas en el Escudo que está al principio.

LA BANDA denota el Rio Araxes que pasa por medio de la M. N. y M. L. VILLA DE LIZARZA. LAS TORRES CON LOS TROFEOS, significan las Ricas y Nobles Casas Solariegas que hay á una y otra parte de la Villa y sus hechos famosos con derramamiento de sangre propia ó enemiga: Las PIEZAS DE ARTILLERIA, son el triunfo que preconiza la M. N. y M. L. Provincia, que logró por el esfuerzo y valor de Sancho de Lizarza. Y adornan á este Escudo dos Cornetas de bronce una á cada lado derramando los frutos que produce y abunda la Villa que las ostenta.

De las quales Armas podrá y deberá usar el Concejo, Justicia y Regimiento de la M. N. y L. VILLA DE LIZARZA haciéndolas gravar, esculpir, bordar ó pintar en sus sellos, Anillos, Reposteros, Tapices, Alfombras, Casas del Cavildo y de Ayuntamiento, y otros Edificios de sus propiedades, Alhajas, Libreas, plata labrada y demas partes donde bien visto les sea. Y para que conste donde convenga, de su pedimento damos la presente firmada de nuestra mano y sellada con el de nuestras Armas, quedandonos copia de ellas en esta Imperial y



Coronada Villa de Madrid á veinte y ocho de Junio de mil ochocientos tres.

MANUEL JOAQUIN MEDINA.

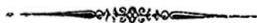
(Firma rubricada y el escudo de sus armas en seco y fijado sobre oblea.)

Al documento precedente sigue una certificacion que al pié de la letra dice así:

LOS ESCRIBANOS DEL REY NUESTRO SEÑOR públicos y del Número de esta Villa de Madrid que abajo signamos y firmamos, certificamos y damos fee que Don Manuel Joaquin Medina, de quien parece firmada y sellada la certificacion antecedente es Chronista y Rey de Armas de S. M. (que Dios guarde) como se intitula fiel legal y de toda confianza, y á sus Certificaciones, Entronques y Genealogías, siempre se les ha dado y da entera fe y credito en juicio y fuera de él. Y para que conste donde convenga lo signamos sellamos y firmamos en esta dicha Villa de Madrid á quatro de Julio de mil ochocientos tres. —Juan Raya.—Claudio Sanz.—Pedro de Azconaga Caballero. (Las tres firmas rubricadas y al margen el sello grabado y fijado sobre oblea del CAUILLD.º DE ESCRIBANOS DEL NUMERO DE MADRID.

Y sigue otro testimonio notarial que dice así:

DON VICENTE LORENZO VERDUGO, Caballero de la Real y Distinguida Orden Española de Carlos Tercero, del Consejo de S. M. su Ministro en el Tribunal de la Contaduria mayor, Secretario del Rey Nuestro Señor, mayor perpétuo y mas antiguo del Ayuntamiento de esta Villa de Madrid. *Certifico*, que D. Manuel Joaquin Medina, de quien parece firmada y sellada la Certificacion de Armas antecedente es Chronista y Rey de Armas de S. M. en todos sus Reynos, Dominios y Señoríos, como se intitula fiel legal y de toda confianza, y á todas sus Certificaciones de Armas Genealogías y Entronques siempre se les ha dado y da entera fe y credito en juicio y fuera de él. Y assi mismo que los tres Escribanos que le comprueban lo son del número de esta dicha Villa, fieles, legales y de toda confianza, y á todas sus escrituras y otros Instrumentos que ante ellos han pasado y pasan siempre se les ha dado y da entera fe y credito asi judicial como extrajudicialmente. Y para que conste doy la presente firmada de mi mano y sellada con el de las Armas de esta dicha Villa de Madrid en ella á dos de Agosto del año de mil ochocientos tres.—VICENTE LORENZO VERDUGO (*Firma rubricada y al margen el sello en seco que se cita sobre oblea.*



¿ZERTAKO...?

(POESIA PREMIADA CON **EL MAKILLA Y UNA ONZA DE ORO**
EN EL CERTAMEN LITERARIO DE MARQUINA.)

Baserriho batean
Bizi naiz chit pozik,
Samintasun, naigabe,
Miñik gabetanik.
Dauzkat zelaiyak lore
Pollitez jantzirik;
Zugaztiyak, inchaurrez,
Guztañaz ornirik;
Soroak, artoz, gariz,
Alortaz ¹ betèrik,
Beren ertzetik doan
Yhaiyak bustirik,
Iturri garbiyaren
Urak naroturik. ²
Goizean chorichoen
Kantak esnaturik,
Jauna bedeinkatutzen
Joaten naiz echetik
Sorora, non lanean
Eguna pasarik,
Sentitzen ez det nigan
Kezka mingarririk.
Ez dator oneraño
Munduko soñurik;
Ibai leyardunaren ³
Murmura bakarrik.
Emengo gauz ederrak

Naukate zurturik,
Esaneskisunezko,
Gozaroz heterik.
Beraz ¿zertako nai det
Nik urre zillarrik,
Baldin ongi banago
Berak gabetanik?
¿Zertako, nai det—diot—
Orrelako gauzik,
Asko gizon badaude
Berekin tristerik,
Beti samintasunez,
Beti penaturik,
Beti miñen azpiyan
Biyotza lerturik?
¿Zertako zertako det
Aberastea nik,
Baldiñ ez bazait kentzen,
Ez gozatzen gaitzik!
¿Zertako lagako det
Baserri gozorik,
Zelai miragarri ta
Baso gozatsurik?
Agur, urre-zillarrak,
Aldendu nigandik,
Mendiyan bizi nai det
Jauna doandirik. ⁴

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

(1) Fruto.—(2) Fecundar.—(3) *Leyarduna*, Cristalino.—(4) *Doanditu*, Alabar.

GOIZIAN-GOIZETIK.



ZORTZIKO ORIGINAL DE D. FÉLIX ORTIZ Y SAN PELAYO.

DEDICADO POR SU AUTOR Á SU DISTINGUIDO AMIGO

D. ANTONIO DE APELLANIZ,

ENTUSIASTA BASCONGADO Y PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD

LAURAK-BAT DE BUENOS-AIRES.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The first system is marked 'Piano' and 'P'. The second system has a 'F' dynamic marking. The third system has a 'p' dynamic marking. The fourth system ends with a fermata. The music is in 3/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *F*, *P*, *PP*, *FF*, and *dism.*. There are also repeat signs and first/second ending markings labeled *1ª vez* and *2ª vez*. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

1ª Serepita 8ª pta 2ª vez

1ª vez 2ª vez

1ª vez 2ª vez

dism.

GOAZEN MARKIÑARA.

MARCHA COMPUESTA POR D. FÉLIX ORTIZ Y SAN PELAYO

PARA EL ORFEON EIBARRÉS, Y CANTADA EN LAS FIESTAS

EUSKARAS DE MARQUINA.

Goazen anayak Markiña aldera,
Goazen guztiyok kantatzen;
Be gira nola Euskal-Erriyan
Danak diraden pozlutzen,
Nola diraden alaitasunez
Eta otsarez betetzen,
Ikusirikan zer fest ederrak
Markiñan diran ospatzen.

Goazen guztiok Euskal soñuak
Kantaturikan gogotik,
Euskaldun gauzak gure kantuaz
Odoyetara jasorik,
Bizkaiko zelai, aitz ta mendiak
Arkitzen dira mugirik,
Beren aurrean ikusten diran
Fest ederrakin suturik.

Goazen agudo Markiña aldera
Entzun dezagun sansoa,
Ikus dezagun Lekobideren
Semeen izantz osoa;
Goazen guztiyok aditutzera
Bersolariyen jokoa,
Gure lurreen miragarriro
Gorde dan jolas gozoa.

An ikusitzen diran gauz danak
Dirade gure-gureak,
Ospatzen diran festa guztiyak
Euskaltazunes beteak,
Lekobideren erri gozoan
Gizalduyeta gordeak,
Lur onetako seme danentzat
Egiyaz guziz maiteak.

An entzuten da damboliña ta
Jotzen dituzte chistuak;
An, elurturik ille bizarrak,
Dauzkaten gizon prestuak
Dabiltza dantzan, aditurikan
Euskaldun zarren soñuak,
Ikusirikan Euskal oiturak
Feniz antzera piztuak.

Ala mendiyan dirurik gabe
Bizi diraden gizonak
Nola jauregi galant batean
Dirudun bizi diranak
Chit atsegiñik kantatzen eta
Dantzan dabiltza dan danak
Fest oriyekin azturik beren
Naigabe pena ta lanak.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

FUENTERRABIA.

APUNTES Y FRAGMENTOS...

La histórica Ciudad, donde últimamente se han realizado los juegos florales, encierra en el perímetro de sus desplomados murallones, objetivos para satisfacer mas de una ambicion artística.

Arcadas derruidas, pozos artísticos, cortinas inmensas á prueba de solidez, renombrados baluartes, preciosas perspectivas en sus calles, casas armeras de antiquísimo balconaje y moldeados aleros; armas, portaladas y cruces; recuerdos, historias y leyendas, hacen que de continuo se detenga la planta, se afile el lápiz y se enriquezca el libro de memorias.

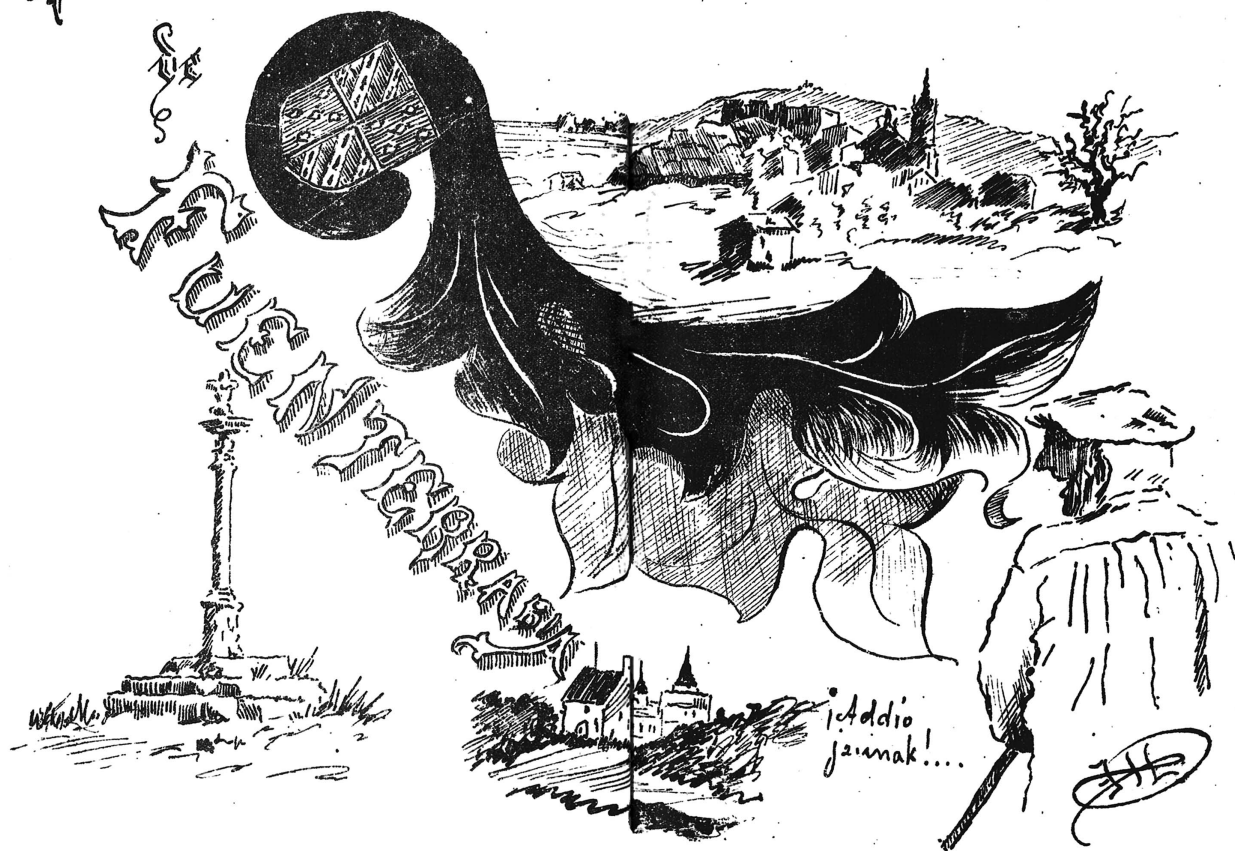
Entre los monumentos más notables, cuéntase el famoso Castillo y Palacio del Emperador Carlos V. respecto á cuya construccion, se pierden las noticias en las nieblas de los tiempos. Bajo sus macizas bóvedas; sobre aquellos fortísimos muros, solo sorprende la fortaleza unida á la sencillez; allí habrán resonado muchas veces las roncadas voces de los tercios famosos de Flandes, Navarra é Irlanda, las órdenes de los mejores capitanes de Italia el Gran Gonzalo, el inmortal Leiva, Pedro Navarro, y queda dicho todo al pensar que entre aquellas ruinas y baluartes, recibió su bautismo de fuego y el penoso aprendizaje de la guerra el terrible Duque de Alba, ' mas tarde conquistador de Portugal.

Desde la enlosada plataforma del Castillo del Emperador se disfruta un hermoso panorama: rodeado de sólidos muros, sobre ella jugaba la artilleria, y la belleza de las cercanias, lo estratégico de la posicion en las guerras de fronteras de aquellos tiempos y el estar el castillo adosado al Palacio, cuyos paredones recubiertos de musgo se conservan aun, esplican la predileccion que concedia el soldado de Oran á estas comarcas, nido para él sin duda de placer y descanso, pudiendo asi explicarse su aficion á la tierra euskara, asegurándose que, ó llegó el Gran Emperador á poseer el bascuence, ó cuando menos articuló oraciones completas, segun consta en su diálogo con el nabarro.

Tanto interior como exteriormente de la entrada de la plataforma se notan multitud de firmas, sentencias y pesamientos que en varie-

(1) Véase *Campañas del Duque de Alba*.

Recuerdos



dad de idiomas pregonan la fama de la por muchos títulos gloriosa Fuenterrabia.

•*Saluto á vous Ruines á la fois royales et celebres,*• dice un pensador: •*Gavr du Ama virjiñen eguna. Goyerritar bat,*» escribe un montañés: •*Castillos que desprecio al aire fueron...* piensa un filósofo; ¡*Vivre et aimer!* esclama la turista. Todo está allí esperando el fallo inexorable de un revoque de cal para desaparecer y es lástima. ¡Cuántas sentencias de esas que no se pueden escribir en folletos, cuántos pensamientos atrevidos, cuántas promesas de amor, cuántos recuerdos y esperanzas encierran aquellas paredes! Es tristísimo el notar la falta de un album que las recopile y conserve como se hace en otros monumentos célebres del extranjero.

Multitud de firmas de las muchas personas que visitan tan notable edificio se ven mezcladas con las de Sara Bernhardt, Rubinstein, Alejandro Dumas, Arteché, Blond, Sechickler, etc. y allí también, en un rincón, humilde como la de Becker, la de Manterola, el Director de nuestra EUSKAL-ERRIA.

Muchos son los que han dejado allí y en diferentes formas sus prósperas ó adversas impresiones; otros habrán endulzado su infortunio paseando por las umbrías del bosque de Urdanibia ó trepando al Santuario de Guadalupe, pero siempre felices los que en las cercanías de la inmortal Fuenterrabia nacieron ó con la inteligencia ó el corazón la admiraron; aunque la desdicha haya sombreado sus frentes felices al cabo si la ciudad de los títulos y los baluartes, la ciudad *entre dos arenas* ha sido la tumba de sus sueños de gloria, sus esperanzas ó sus amores.

Nosotros no olvidaremos nunca aquellos históricos torreones restos de tantas grandezas pasadas, como tampoco podremos dar al olvido nuestros paseos sobre el Bidasoa, las escursiones á la isla de los Faisanes, los coros de vírgenes que entonaban la Salve, allá en Guadalupe, la leyenda de los poéticos amores de un rey de Navarra en el caserío de Justiz, las democráticas tradiciones de la ofrenda en el santuario, donde la mas aristocrática dama, ocupa un lugar tras la humilde casera y del niño heredero de un título jugando con el del pobre pescador; nosotros nos olvidaremos que cada piedra de esos muros recuerda una hazaña, pero tampoco que tal vez las generaciones languidecen, pues si algun español ó extranjero pero extraño al país cuando menos, recuerda hoy á Fuenterrabia mas que por otra cosa es probable sea, por sus fuertes emociones..... en la *ruleta*.

* *

VARIEDADES EUSKARAS.

FUENTE EN MARQUINA.—Esta villa, patria de los célebres euskarófilos Moguel, en la que acaban de celebrarse las fiestas organizadas bajo el patronato de Mr. d' Abaddie, es una de las mas bascongadas de Bizcaya. Marquina ha sido siempre en el Señorío el centro eminentemente bascongado; allí han florecido distinguidos cultivadores de nuestra hermosa lengua, y como prueba de este predominio, sus calles conservan aun los característicos nombres de *Goencale*, *Erdico-cale*, *Cale-okerra* y *Ziar-cale*.

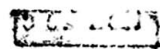
Entre sus monumentos públicos se cuenta una fuente monumental que se alza en la Plazuela del Cármén, y en la que se invirtieron en 1787, año de su construccion, más de cinco mil duros. Consta esta fuente de un trozo de columna de mármol gris con vetas blancas, con una greca tambien de mármol blanco que la sirve de chapitel, encima de la que descansa un tazon con tapa, desde el que cuelgan graciosos adornos hasta la columna. De la basa ó zócalo de la fuente, que es cuadrado, brotan cuatro chorros perennes de abundante agua, sobre los que hay un medallon de piedra blanca con filetes de oro en cada lado; en uno de los cuales están esculpidas las armas de la villa, y en los otros tres, los cuartetos euskaros siguientes:

Carlos Irugarrena	Ugarteko axpeetan
Bizkaiko Jaun dala,	Daukat jatorrija,
Markiñako urijak	Ubide zakonetan
Egin nau onela.	Ekarri ugarija.

Ur au ederra zala
Esanik aitubak,
Alan arindu dira
Neke ta kastubak.

Las aguas que abastecen á esta fuente se recogieron en un depósito fabricado cerca de la casa de Ugarte, y atraviesan un acueducto de 3.000 pies, siendo notables por su riqueza y abundancia.

Creemos oportuno este recuerdo, hoy que la celebracion de las fiestas euskaras ha hecho que la prensa se ocupe estos dias de la bonita villa de Marquina.



JUEGOS FLORALES EUSKAROS. EN SAN SEBASTIAN.—A lo temas y premios acordados por el Consistorio para el certámen artístico-literario que ha celebrarse en esta Ciudad el próximo mes de Diciembre, y que dimos á conocer en el número anterior, hay que agregar los tres siguientes, ofrecidos por la *Asociacion euskara* de Navarra, la *Union artesana*, de San Sebastian y la Sociedad *Euskal-Erria*, de Bilbao:

—UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la *Asociacion Euskara*, de Navarra, para el autor de la mejor Memoria en que se especifiquen los fueros y derechos de que estaba en posesion Guipúzcoa al promulgarse la ley de 21 de Julio de 1876 y organizacion foral de esta provincia.

Dicha Sociedad donante prefiriría que la Memoria fuese más que una monografia erudita y extensa, un trabajo breve y claro que se lea pronto y pueda divulgarse entre la mayoría de las gentes.

ACCESIT.—Una medalla de bronce, ofrecida por la misma Asociacion.

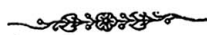
—UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local «*Union artesana*», para el autor de la mejor poesia dedicada a *San Sebastian* (DONOSTIYARI) con libertad de metro.

—UNA MEDALLA DE PLATA, con el correspondiente diploma, (regalo de la sociedad bilbaina «EUSKAL-ERRIA»), para el autor de la mejor descripción de la batalla de Arrigorriaga ó de Padura, en verso bascongado con libertad de metro.

ACCESIT.—Medalla de cobre y diploma, de la misma Sociedad.

Las *Advertencias generales* son las mismas del año anterior, por lo que excusamos su reproduccion. El plazo para la presentacion de los trabajos espira á las 6 de la tarde del 20 de Noviembre.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.



LA MARINA BASCONGADA, *Bayonesa y Gascona en la Edad Media*.—Damos á conocer con el mayor gusto la siguiente carta de uno de nuestros ilustrados colaboradores:

«Bayonne le 21 Septembre 1883.—*Monsieur le directeur de l'EUSKAL-ERRIA*.—J'ai l'honneur de réclamer de votre bonté l'insertion de ces quelques demandes dans votre excellente revue, si ré-

pandue dans le Nord de l'Espagne, je vous prie de vous faire mon intermédiaire auprès des nombreux érudits espagnols qui s'occupent de l'histoire des Provinces Basques.

J'ai l'intention de faire un ouvrage qui doit avoir pour titre «*La Marine Basque, Bayonnaise et Gasconne au moyen âge*», pour le quel jé rassemble sans cesse des livres curieux et nombre de documents inédits. A fin de compléter autant que possible les renseignements nécessaires pour la mise en œuvre d'un pareil livre, j'ai l'honneur de prier les nombreux lecteurs de l'EUSKAL-ERRIA qui liront ces quelques lignes de vouloir bien me renseigner sur ces différents points:

Quels sont les livres espagnols, au imprimés en Espagne, dans lequel ou peut esperer trouver quelques renseignements utiles. Je desire que l'on me donne, si toutefois cela est possible, le titre exact, la date de l'impresion, le prix des ouvrages, et le nom de l'éditeur.

Les documents relatifs à la pêche de la baleine par les basques; à l'archéologie navale: les sceaux au type naval: les expéditions lointanes des basques, etc.

J'accuillerai avec reconnaissance toutes les communications que les savants historiens et collaborateurs de la Revista voudront me faire, soit par son intermédiaire, soit directement.

Veillez agréer, Monsieur le directeur, l'assurance de ma considération. E. DUCÉRÉ, *Conservateur adjoint de la Bibliothèque et des Archives de Bayonne.*

Los datos que el Sr. Ducéré, de Bayona, solicita son todos aquellos que puedan facilitársele sobre las obras españolas, ó impresas en en la península, que contengan algunos datos útiles sobre la marina bascongada, bayonesa ó gascona en la Edad-Media, con expresion exacta de sus títulos, fecha de impresion, precio de las obras y nombre del editor; y noticia de cualquier documento relativo á las pesquerías de ballenas por los bascongados, á la arqueología naval, las expediciones marítimas de los euskaros ó cualquiera otro dato relacionado con este asunto.

APUNTES NECROLOGICOS.

La noche del 19 falleció en el pueblo de Otazu (Navarra), el señor D. Maximino Ezpeleta, Marqués de Góngora, persona verdaderamente respetable y querida de cuantos le trataron en vida, y que gozaba de grandes simpatías no solo en Pamplona, sino en muchos pueblos de la provincia, por su caballerosidad y por las bellas prendas personales que le adornaban.

La mañana del 21 se celebraron en el mismo pueblo las honras fúnebres en sufragio de su alma, asistiendo á la ceremonia el Provisor del Obispado D. Pablo Romeo, quien celebró el incruento sacrificio de la misa; el Sr. Dean, el Senador Sr. Escudero, el Diputado á Córtes, Sr. Martínez de Ubago; los Diputados forales Sres. Baztan y De Benito; el Sr. Marqués de Rozalejo, D. José Javier de Colmenares, D. Leopoldo Romero y otras muchas personas.

Concluido el acto se trasladó el cadáver del Sr. Marqués de Góngora al cementerio de la capital, donde fué inhumado.

¡Descanse en paz el alma del que fué en vida excelente cristiano y pundonoroso caballero!

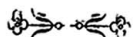


El miércoles 19 del corriente falleció en el convento de Santa Brígida, de Vitoria, la religiosa profesa Sor Maria de la Paz, hija de aquella ciudad, y que se llamó en el mundo D.^a Clementina Moraza, hermana del inolvidable diputado á Córtes, defensor de las libertades bascongadas, del mismo apellido.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Con el título de *Cuadro perpétuo de mareas en el puerto de Bilbao* ha publicado en aquella Villa nuestro paisano D. Enrique de Oa, uno por medio del cual pueden saberse con toda seguridad y sin pérdida

de tiempo ni cavilaciones ni enojosos cálculos las pleamares y bajamares en cualquiera época.



Nuestro querido amigo y colaborador D. Vicente de Arana, desea adquirir un ejemplar de la primera edición del *Gueroco guero*, de Axular.

El mismo ilustrado escritor se ocupa en coleccionar, y paga bien, según un colega bilbaino, los cuadernos de actas de las Juntas de Guernica.

Reproducimos el aviso por lo que puede interesar quizás á algunos de nuestros lectores.

M I S C E L Á N E A .

Según noticias de un colega local, muy pronto se reunirá la Comisión que ha de dar los primeros pasos para llevar á cabo el proyectado monumento que ha de erigirse en la Zurriola al célebre almirante easonense D. Antonio de Oquendo.

Las fiestas enskaras, que bajo el patronato del ilustre bascófilo Mr. d'Abbadie se celebran anualmente, se verificarán probablemente en 1884 en el pueblecillo basco-francés d'Irrugue, y en el inmediato de 1885 en la provincia basco-española, de Alaba, en Villarreal ó Aramayona.

Así lo ha ofrecido el ilustre académico francés al insigne poeta ochandianense Sr. D. Felipe Arrese y Beitia.

La revista quincenal que, con el título de *El boceto*, vé la luz en Bilbao, ha dado á conocer en su número correspondiente al 24 del presente mes la tradicional marcha «*titibiliti*,» recuerdo del famoso sitio de Fuenterabia de 1638, y una gran lámina conmemorativa de las fiestas celebradas en dicha Ciudad los días 7, 8 y 9 del corriente.

Muy en breve visitará estas provincias nuestro estimado amigo y colaborador Mr. Octave Lacroix, secretario del Senado francés, que se propone recorrer el país y registrar sus principales archivos, con el fin de continuar los notables estudios que acerca del país vasco-

navarro de ambas vertientes del Pirineo viene publicando en la excelente revista parisien *L' Art*.

Hemos tenido el gusto de ver un retrato á lapiz del popular poeta Vilinch hecho por nuestro estimado amigo y colaborador D. Victoriano Iraola, trabajo muy apreciable por su parecido.

Debemos advertir que Vilinch se negó siempre á fotografiarse y que el Sr. Iraola ha tenido que recurrir para su trabajo al arsenal de la memoria, circunstancia que avalora mas y mas la exactitud de este retrato.

La acreditada revista *La Correspondencia musical*, que vé la luz semanalmente en Madrid, ha publicado en su último número la *Rapsodia Vascongada* «¡Recuerdo á Vilinch!» de nuestro paisano el distinguido crítico D. Antonio Peña y Goñi, producción que ha obtenido muchos aplausos en el Retiro de Madrid, y al ser ejecutada en nuestro paseo de la Alameda por la banda de Ingenieros.

Los objetos elegidos por la sociedad *Union Artesana*, para premiar al autor de la mejor poesía bascongada escrita sobre el tema *Donostiyari*, que se presente á los Juegos florales euskaros que han de celebrarse en esta ciudad el próximo mes de Diciembre, son dos candeleros de escritorio, tintero, platillo y plegadera, todo de bronce y de buen gusto artístico.

A expensas del Sr. Marqués de Urquijo se está construyendo en Llodio, su pueblo natal, un gran cementerio que será dotado de magnífica capilla, obra cuyo coste total calcula una carta de aquel punto ascenderá á cien mil duros.

Entre los artistas españoles premiados en la Exposicion de Munich se cuenta el jóven pintor bilbaino D. Mamerto Segui.





ZORIONTASUNA.

POESIA SEÑALADA CON **ACCESIT** EN LOS JUEGOS FLORALES DE
PAMPLONA.

Ikusitzen dezute horda churi ori
Mendi egal orretan alcharik egoki?
Orren tellatupéan daude usocho bi
Beti zorionean diradenak bizi.

Urbillean dituen iturri errekek,
Adar orrien pir pir eta aize biguñak,
Eziñ asma liteken mintzoeran danak
Dirudite zuzentzen zerura alabantzak.

Eziñ ederragoak ditu inguruak
Erromeroren usai gozoz lurrinduak:
Zora erazten duten chorien kantuak
Agertzean goizeko argi-errauak.

Ez da aditzen kaleko aji ta bullarik
Aen lo sosegua naasiko duenik;
Ez dute sentitutzen aize pozoiturik
Ukitzean etika paratzen duenik.

Birau eta itz loirik aditu ez dute;
Iñori gorrotorik izan ez diote;
Kutizi galgarririk zer dan ez dakite;
Bide onez datozen gauzak nai dituzte.

¡Zeñen atsegiñ duten denbora pasatzen
Kabi garbi polita goiño pallakatzen;
Ume mardulai kontu egin ta pazkatzen,
Jaungoikoaren bildur santuan azitzen!

Senarraren lagunak dirade idiak;
Emazte garbirenak auntsak eta ardiak;

Aur gaitzikaberenak arkume churiak,
Anchume, ollo eta beste eche-egaztiak.

Eguna senti beziñ laster nagusia
Lurra lantzen asi da, bota du azia,
Bekokitik darion izerdiz bustia,
Jaunaren izenean egiñaz guztia.

Alperkeria zer dan ez du nai ikasi
Zeren badaki dala gaitz danen nagusi;
Nola dion lanean aitak erakutsi,
Eskola ortan ditu semeak nai azi.

¡Bedeinkatua, dio, izan bedi lana!
Onek garbitutzen du Adanen ogena ¹
Zorigaiztoan sarjin santuan egiña!
Onela bildutzen dan uztà da onena.

Eguzkia sartu da goibelen tartean,
Baita ere ardiak euren salechean:
Ari dira eskillak illunabarrean
Mariari agurrak egiten dorrean.

Ona non dan senarra sorotik echera;
Aurcho zuri-gorriak zaiozka bidera
¡Nere aitacho!, aji egiñaz, atera,
Amorezko laztan bat pozez eskatzera.

Ankatik dio batek abian oratu;
Eskutikan besteak achur laiak artu,
Galdetuaz; ¿eguna ongi du pasatu?
Atal-zakurrak ere nai du pallakatu.

Iduki arren amak besotan bildurik,
Larrosacho bat bular garbitik zintzillik
Konsuelozko itzak ezin moldaturik,
Izerdia ken lutzen dio arpegitik.

Emakume ori da orko ispillua;
Penak kentzen dituen baltsamu santua;
Usai ona banatzen duen ispligua;
Esiz ichia dagon sarjin loretsua.

¿Nola ez du senarrak, nola ez gurtuko? ²
Aingerucho bat bada echea zaitzeko;
Ama biotz bigun bat aur gaiñoentzako;
Atsegintasun eta poza danentzako?

¿Nola ez da izango eche ortan dana

(1) Kulpa.—(2) Adoratuko.

Gaitzikera, doaia eta ontasuna;
 Amorioa eta zoriontasuna;
 Pake gozo gozoa eta naitasuna?
 ¿Ez da or pasatuko goiñoro denbora
 Erreka murmurlari malsoren gisara,
 Daramanean garbi koajezko ura
 Iragoaz ibarrak batetik bestera?

Orko gozotasunak ¿nork ongi azaldu?
 Zerukoak dirala ¿nork esango ez du?
 Eleiza santu orren barrena ezpadu
 Alchatu ezkerotik ezerchok zikindu?

Eta ala ere ¿ona zer dan aundinaia!
 Lajarik amorezko ¡a! bizitegia,
 ¿Zenbatek du ikusi nai *mundu berria*,
 Arkitzeko ustean urrezko kabia!

Zenbat ¡ai! kaiolatik iges egin duen
 Choriren gisa diran betiko galdutzen,
 Jakin gaberik nora egaaka doazen,
 Eta beste kabirik izango ote duten!

Artzaian kanta eta lurriñaren orde;,
 Mendi, zelai berde ta zeru urdiñen partez,-
 Egoaizeak eta lañoa.... ezer ez,
 Arkituko dituzte maizcho, nere ustez.

Parre gozoak dira lantu biurtuko;
 Fedez beroak zeuden biotzak oztuko;
 Denbora onaren truk ekaitzak sortuko
 Neskachen soñ churiren ertzak zikintzeko.

Nora ez dakitela dira ibilliko
 Ustez *Jauja* dutela nonbait billatuko;
 Eta alde guzietan dute arkituko
 Eziñ bizia eta... desengañu asko.

Doai segururikan,—dute esango orduan,—
 Echetikan urruti ez dago munduan:
 ¡Nor legoken ¡ai ama! eche inguruan,
 Utsirudi ' maiteak zazkigunean ¡uan!

Zeñen zorioneko, ama, bizi giñan
 Mai urriren ondoan biltzen giñanean,
 Aiton buru zuriak bedeinkatutzean,
 Jan ta bakoitza bere chuloan sartzean!

(1) Ilusio.

¡Aek amets gozoak! ai zer oroimenak,
Inchaur ta gereizpean pasa giñuzenak!
Zorigaiztoan egin giñien agurrak,
Bizitutzeko emen egiñaz negarrak!

Ez bezaio iñori eman konsejurik
Datorrela onera euskaldun gazterik:
Baleki zeñen ogi miña jan dedan nik...!
Ez luke sinistuko.... nagoan iñillik!

Gisa onetan dira geienak mintzatzen
Urez heste aldera diradenak juaten:
Zulatzean beatza dirade oroitzen,
Ez dala arantz gabeko larrosik arkitzen:

Ez dutela izango iñon atsedetik
Saleche, borda eta baserrian baizik,
Ez ta ere sekula mundu ontan onik,
Euskal-erri zorora itzuli gaberik.

Mundurik ez dezuten gazteak, begira;
Ez juan atsegin billa, iñondik iñora;
Mendi zoragarriak utzita kanpora;
Bada emengo doiak zerutarrak dira.

C. DE OTAEGUI.



USTE EZ NEBAN ORDU BAT.



POESÍA PREMIADA CON **MEDALLA DE PLATA** EN LOS JUEGOS
FLORALES DE FUENTERRABIA DE 1883.

*Bizkaiko arma arriari
Josirik neure begiak,
Kantauko dodaz Euskal-
Erriaren gloriak.*

Ichas olatu irakiñetan
Ara ona jira bira,
Pilloto larri dabillan gisan
Ontzia salbau ezinda,
Nundik ta nora ez dakiala
Joten dan legeche kaira,
Emen sortu naz uste bagean
Orañche zuri begira,
Itsu triste bat otoz-otoan ¹
Sartzen dan legezh argira.

Leikarraldorik ² gogortuenak
Eguzkiagan begiak,
Josi orduko badira asten
Negarrez urtzen guztiak,
¿Zer egin daike gaur nire biotz
Bigun ta argizagiak,
Ez dauz botako begietatik
Ugari malko goriak,
Zure personan pozez kantaurik
Euskal-Erriko gloriak?

Nire mingañoak ots egin begi
Trumoe baten soñuan,
Odei peleak oi daben legezh
Sarritan egin zeruan,
Pentsamentuzko burruka asko
Ditudalako buruan,
Euren chimistak urten begie
Zirt-zart kanpora beinguan,
Zu zelakoa izan ziñean
Jakín dagien munduan.

Zu zer ziñean mundu danari
Esanaz bildurrik бага,
Lurra guztia zuri begira
Beti len zurtu oi zala,
Soru danean zure antzeko
Lorarik iñon etzala,
Zure orria beti zalako
Mardo, eder ta zabala,
Zeure fedea beti zuria
Izan zalako bakarra.

(1) Itsumustuan.—(2) *Leikarraldoa*=jela ormatua,

Zuri begira gomutetan jat
 Inbidiagaz onuntza,
 Lorau ostzera etorri zala
 Aldi askotan arrotza,
 Baña otso orreek dituen lege
 Bakochak bere bildotsa,
 Alan iruntsi oi zenduala
 Etsayen odol garratza,
 Guda danetan irabazirik
 Etozan danai garaitza.

Zergatik beti zure santsua
 Beti izan zan aurrera,
 Achak erantzunagaz bertatik
 Aitu orduko berbera,
 Aurrera, aurrera, garaitu edo
 Buruketan ill bestela,
 Gora mutillak, aguro goazen,
 Arrotz zikiñak illtera,
 Geure euskaldun fede garbia
 Datozalako galtzera.

Zu ikusirik gogoratzen jat
 Beste denpora batean,
 Zelakoŕsea zinean izan
 Padurako ibarrean,
 Zu zelakoa zinean baita
 Nabasen moro artean,
 Bizarra agertu zendualako
 Batean eta bestean,
 Nungo azañak ez diran illgo
 Lurrak dirauan artean.

Beti ta beti izan zara zu
 Alako argikaria,
 Iruditurik Ipar-aldeko
 Izar distialaria,
 Lañocho batek bere ez deutsu
 Iñoz loitu arpegia,
 Ia Lau milla urtez zu zara
 Errien miragarria,
 Danetan nausi, danetan leneen,
 O! zu Euskaldun Erria!

Gloria, zuri españatarren
 Artean utsik garbia,
 Gloria zuri dierri onetan
 Erein ziñean azia,
 Beste guztiak zikindu arren
 Zuk dozulako grazia,
 Oso gordetan odol oitura
 Ta izket añ mirragarria,
 Armeniatik Aita Tñbalek
 Españara ekarria.

Gloria, zuri, Erri ugari,
 Dozuna mendi naiz acha,
 Zure semeak zerren sorreraz
 Dakarren euroen antza,
 Odeyez gora direalako
 Eregiten zeruruntza,
 Bat bada andi, bestea da azkar,
 Bat eta beste umanta,
 Beste erriak badauke bana
 Zuk dituzu gaur eundaka.

Gloria zerren zure umeak
 Galant diran gorputzetan,
 Leyaltasunez bardin bageak
 Biotz eta arimetan,
 Zoliak euren adimentuan
 Asko andiak letretan,
 Biurtsariak ezin geyago
 Erderaz eta Euskeran,
 Solfan, kantuz ta gerretan nausi
 Leorrez zein da uretan.

Geyago oraindik neure Erria
 Gura zinduket goratu,
 Zure umantak baña gaur banan
 Ezingo dodaz zenbatu,
 Zerren zakustan jardin bat lege
 Añ aberats ta loratsu,
 Eta mueta danetakoak
 Zelan dozuzan zuk sortu,
 Nire begiok or ezin dabe
 Zein dan onena ezautu.

Chikia zara lurrez, Erria,
Birtutez aundi gaurdaño,
Etsayak ezin iruntsi arren
Zu añakorik ez dago,
Beste Suiza zoragarririk

Españak ez dau zu baño,
Bera ikusi daben nai nori
Baldin itauntzen bajako,
Gloria ori zurea ez danik
Ez deusku iñok esango.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA.

LA VOZ DEL DIABLO.

(TRADICION BIZCAINA.)

Entre Otañez y Santullan, lugares de la merindad de Castro, que un dia perteneció à Vizcaya y vizcaina sigue siendo en todos conceptos ménos el administrativo, hay un altísimo pico de piedra calcárea que se descubre desde el interior de Vizcaya, y sobre aquel pico, casi inaccesible en su falda septentrional, que es la que da á los indicados lugares, hay una cruz tan grande que se ve perfectamente desde la llanura.

Ignoro si es la misma que se puso alli hace más de quinientos años, pero sé que es de hierro, como en los primitivos tiempos.

En el *Libro de las buenas andanzas é fortunas*, de Lope García de Salazar, escrito en 1471, he encontrado noticia del origen de aquella cruz, que no deja de ser singular. En el año del Señor 1320 habia guerra entre los Marroquines y Gordojanos que respectivamente tenían parientes y aliados en Sámano. Fortun Sanchez de la Muete era partidario de los Marroquines, y los Gordojanos, cuya cabeza era Ochoa Lopez de Gordojuela (Gordojuela y no Gordejuela se decia antiguamente) pidieron ayuda á Diego Perez de Muñatones, que era hombre entendido. Diego Perez quiso hacer paces y abstenerse de tomar parte en la contienda, pero su mujer doña Teresa, que, dice Salazar «era mucho soberbia», contra la voluntad del marido, envió en favor de los Gordojanos á sus hijos Diego y Pedro con muchos de los mejores de su linage.

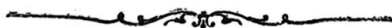
Estando en Santullan los caudillos de uno y otro bando tratando de tréguas, y cuando las negociaciones iban en buen estado, «el diablo (dice el mismo Salazar), á quien pesa de todo bien, apareció encima de una peña alta que estaba sobre Sámano é sobre Santullan é llamó á los Marroquines que estaban en Sámano ayuntados é dijóles en grandes voces, en figura de hombre, que catasen por sí, que los enemigos iban sobre ellos y eran llegados á la Mier de Ornoas. Luego en pos de esto llamó á los Gordojanos é Muñatones que estaban juntos en Santullan é dijóles eso mismo: que los enemigos iban sobre ellos y eran llegados á la Mier de Ornoas. Con esto juntáronse todos á una hora en aquella Mier de Ornoas, que era un llano en medio de Santullan é Sámano é comenzóse la pelea.»

Despues de describir Salazar la pelea en que los Gordojanos dejaron solos á los de Muñatones y murieron los hijos de Diego Perez y otros once de su linaje, contándose entre los muertos del bando contrario el mismo Fortun Sanchez de la Muete, que por cierto habia matado por su propia mano á Diego de Muñatones, uno de los mancebos más valerosos de aquel tiempo; despues de referir esta sangrienta lucha, añade Lope Garcia de Salazar:

«Pór aquello que el diablo habló de aquella peña, en forma de hombre, pusieron allí una grande cruz de fierro encima de aquella peña que está hoy allí.»

Aquí tenemos, pues, averiguado, sin grandes quebraderos de cabeza, el origen de la gran cruz que campea aun sobre la altísima peña de Otañez, rival en elevacion y aspereza de la de Amboto.

ANTONIO DE TRUEBA.



EUSKAL-ERRIKO PERLAK.¹

(MADAME D' ABBADIE-RI.)

Dizdizariak, egiazkoak,
Jaunak Zerutik botatakoak,
Odeiak ura daukan bezela
Euskal biotzak gordetakoak,
Dira: ¡malkoak!... Isurtzenditu
Gau eta egun mundu osoak,
Baña neretzat eztira iñon
¡Euskal-errian bezelakoak!....

¡O erri maite maitagarria
Malko iturri guztiz garbia,
Maitasunaren, sentimentuen
Eta negarren kabi chikial
¡Pena bat dankat! siñistanazu,
Zuri begira ¡ai! etorria,
Gaur edo bigar zu emen utzirik
Zeruetara ¡gabe! joatia.

¡O Jaun aundia! ¡Zer dá Zuretzat
Zeru ederra onat jañtia
Ikusirikan nere erriak
Dizun maitasun paregabia,
Ikusirikan onen Fedia
Dena garretan irazekia,
Ikusirikan ¡Aita laztana!
Zurea dala guzti-guztia?

¡Begirakitza Zeru-goietik,
Zure Ama du bere jabia!
¡Beti elkarrekin izango dira
Euskal-erria eta Maria!
Ta lur ontatik Amerikara
Dijoanean Euskal-umia
¡Anchen darama bere kolkoan
Amacho onen kutun eztia!

¡An!.. besoetan aurchoa zala,
Euskaldun amak jarritakoa
Erakasirik bere aurrari
¡Jesus! esaten ¡Izen gozoa!
Erreguturik Kristau-Legean
Ez bizitzekotz aingeruchoa
Ill dedilla ¡bai!... beso aetan
¡Egin dezala betiko loa!

Orazio au Zerura joanik
Zerutik dator malko tantoa,
Eroririkan perla eder onek
Esnatutzendu ume gaiñoa,
Eta ikusirik amaren negar
Eta arpegi dolorezkoa,
Aur chikiari jaiotzenzaio
¡Beste perla bat ederragoa!

(1) Moldaera au bialdua izan zan 1838-an Marquinan izantako Euskal-itz-jostaldietara.

Azitzen dator; beste ama bat
 Irrentzenaio bere bidera
 Mundu ontako ganz on guztiak
 Mailagarriro agertutzera,
 Jaun bat, Lege bat eta Erri bat
 Nola dituen erakustera,
 Mundurik-mundu gure artean
 ¡Sekulan illko eztan ¡¡Euskera!!

¡O nere Ama! Etorri zera
 Gaurgu Markinan laztandutzero,
 Etorri zera zure semeak
 Pozaren pozez choratutzera,
 Etorri zera zure lengoko
 Atsekabeak chit aztutzera,
 D' Abbadie jaun ta sari emalleak
 ¡Malko batekin eskertutzera!

Baña... ¡O Ama! ¡Ama Euskera!
 Zure semeak goaz iltzera,
 Sufrimentuak bialdzengaitu
 ¡Zeruan zutaz itz egitera!....
 Sufritu degu aski ¡Amacho!
 Baldin gaiztoak izan bagera
 Iltzerakoan zugana gatoz
 ¡Arren! gauza bat zuri eskatzera.

¡Ama Euskera! ain ona zera
 Adituzazu gure erregua,
 Zure aurrean egiten degu
 Azkenik gure testamentua,
 Paper beltzean, malkoz bustirik,
 Gure eskuak izkribatua,
 Agoniako ordu estuan
 Animatikan jaiotakua.

Esanzaiezu gure aurrari,
 Gutaz galdetzen duten orduan,
 Gu ill giñala ezin bizirik
 ¡Euskal-Legea! galdu damuan,
 Lege santu au daukatela gaur
 ¡Oitura onak! beren barruan,
 Ta ¡zu! zaudela, sekuletako,
 Jaunak jarria oen kontuan.

Esanzaiezu ill arteraño
 Bizitzeko ¡bai! mendi onduan
 Erakutsirik ¡Ama garbia!
 ¡Zér usteltasun dagon Munduan!
 ¡Esanzaiezu beren biotzak
 Idukitzeko beti Zeruan,
 Isuririkan malko tristeak
 Gure ezurak diren lekuan!

¡Ama Euskera! ¡Ama Euskera!
 Orra non diran gure umeak,
 ¿Zér? ¿ez dituzu ezagututzen?....
 ¡Negar gizonak! ¡negar andreak!
 ¡Negar gizonak, lotsarik gabe!
 Lotsaturikan ez egiteak,
 ¿Biotza ere igartu digu
 Izandu degun doakabeak?

¡Ez milla bider!.. ¡Atoz malkoa!
 Itzakin eziñ esantakoa
 Zergatik zeran iñill-iñillik
 Izkuntzen izkuntz gain-gañekoa,
 Zergatik zeran ¡O ur tantoa!
 Sentimentuen itsas beroa
 Zeiñaren bagak mugitzenduten
 Gure animen onzi gaina!

¡Atoz!... Zu gabe ontzi gaiño au
Ondar leorrez ingurutua
Eztakit nola joan al liteken
Ikututzera Zeru-portua,
Baña badakit malko batean
Joaten bazaio ¡umill! sartua
¡Besoak zabal! datorkiola
¡Gure Jaungoiko errukitsua!

¡O nere erritar biotzekoak
Ainbeste negar egintakoak!
¡Azi ditzagun ¡zuzen! aurchoak
Erakutsirik gure malkoak!
¡Ederrak dira dolorezkoak!
¡O!... eta ¡zéñen baliosoak!...
Munduan orla bizitakoak
Dira Zeruan ¡zorionekoak!

ANTONIO ARZÁC ETA ALBERDI.

TRADUCCIÓN LITERAL.

PERLAS DEL PAÍS EUSKARO.

(Á LA SRA. D' ABBADIE).

Brillantes, verdaderas, echadas por Dios desde el Cielo, encerradas en el corazón euskaro como el agua en la nube, son ¡las lágrimas!... El mundo entero las derrama noche y día, pero para mí en ninguna parte son como en la Euskal-erria!...

¡Oh país querido y digno de serlo, fuente purísima de lágrimas, pequeño nido del cariño, de los sentimientos y del lloro! abrigo una pena! créeme, nacida al mirarte: ¡ay! y es el tener que dejarte aquí hoy ó mañana subiendo á los Cielos ¡sin ti!

¡Oh gran Dios!... ¿Qué es para tí el bajar aquí ese hermoso Cielo, viendo el incomparable amor que te tiene mi país, vista su Fé toda encendida en llamas, viendo ¡Padre amado! ¹ que todo, todo ² es tuyo?

(1) La voz bascongada *lastana* dice más que *amado*: es, en cierta manera, como *abrazado amando*.

(2) Repetición muy expresiva del basconco, superior al superlativo.

Mírale desde el alto-Cielo, tu Madre es su duëña! ¡Siempre estarán unidos el país Euskaro y Maria! y cuando el jóven Euskaro va de su tierra á América ¡allá lleva en su seno el escapulario miel ¹ de esta Madrecita!

Puesto por su euskara madre, ¡allá!... en sus brazos, cuando era niño, al paso que le enseñaba á pronunciar ¡Jesús! ¡dulce nombre! rogando que para no vivir dentro de la Ley Cristiana su angelito, muriese ¡sí!..., en aquellos brazos ¡quedase dormido para siempre!

Sube al Cielo esta plegaria y del Cielo baja una lágrima, cae esta hermosa perla, se despierta el pobre niño, y al contemplar el llanto de su madre y la espresion de dolor de su rostro, nace en el del niño ¡otra perla más hermosa todavía!

Va creciendo; otra madre le sale al encuentro, á descubrirle amablemente todas las cosas buenas de este mundo, á enseñarle cómo tiene un Señor, una Ley y un País, la que mientras el mundo sea mundo nunca morirá entre nosotros, nuestra lengua ¡¡Euskera!!

¡Oh Madre mia! Has venido á abrazarnos hoy en Marquina, has venido á enloquecer á tus hijos á fuerza de júbilo, has venido á hacernos olvidar por completo nuestras desdichas de otros días, á manifestar tu agradecimiento ¡con una lágrima! al Sr. d' Abbadie y á los que dan premios por ti.

Pero ¡Oh Madre! ¡Madre Euskera! tus hijos vamos á morir, el sufrimiento nos envía ¡á hablar de ti en el Cielo! hemos sufrido bastante. ¡Madrecita! si es que hemos sido malos, y al morir venimos adonde ti á pedirte ¡por Dios! una cosa.

¡Madre Euskera! eres tan buena, escucha nuestro ruego, ante ti hacemos por último nuestro testamento, escrito de nuestra mano en papel negro mojado con lágrimas, nacido del alma en la suprema hora de la agonía.

Dí á nuestros hijos cuando pregunten por nosotros, que nosotros

(1) En bascuence cuando una cosa es duleísima se dice que es miel (*ezkia*.)

morimos ¡sin poder vivir! por el pesar de haber perdido la ¡Ley Euskara!, que esta Ley santa la tienen hoy en sus entrañas las ¡buenas costumbres! y que ¡tú! estás puesta por Dios para cuidar siempre de estas.

Diles que hasta la muerte vivan siempre ¡sí! junto á sus montañas, mostrándoles ¡Madre purísima! la podredumbre que el mundo encierra! ¡Diles que sus corazones los tengan siempre puestos en el Cielo, y que derramen tristes lágrimas en el lugar en que reposen nuestros huesos!

¡Madre Euskera! ¡Madre Euskera! ahí los tienes, mira á nuestros hijos! ¿Qué, no los conoces? .. ¡llorad hombres! ¡llorad mujeres! ¡llorad sin vergüenza hombres! avergonzándoos de no hacerlo, ¿hasta el corazón nos ha secado ó empedernido la desgracia que hemos tenido?

¡No mil veces! Ven lágrima! tú que no puedes ser expresada por medio de la palabra porque eres, en silencio, la lengua más superior de todas las lenguas, porque eres ¡oh gota de agua! abrasado mar de nuestros sentimientos, cuyas olas mueven ¡la pobre nave de nuestra alma!

¡Ven! sin ti esta pobre nave, rodeada de seca arena, no sé cómo podrá llegar á tocar el puerto-Cielo, pero sé que si metida en una lágrima se le presenta humilde, ¡con los brazos abiertos! viene á recibirla nuestro compasivo Dios!

¡Oh paisanos míos de mi corazón que tanto habeis llorado! ¡Eduquemos rectamente á nuestros hijos mostrándoles nuestras lágrimas! ¡Son hermosas las del dolor! ¡Oh!... y ¡cuán grande es su precio!... Los que en el Mundo viven así, son en el Cielo ¡bienaventurados!



HERALDICA BASCONGADA.

II.

Certificacion de la Nobleza, antigüedad y privilegios, con escudo de armas, de la Villa de Berastegui.

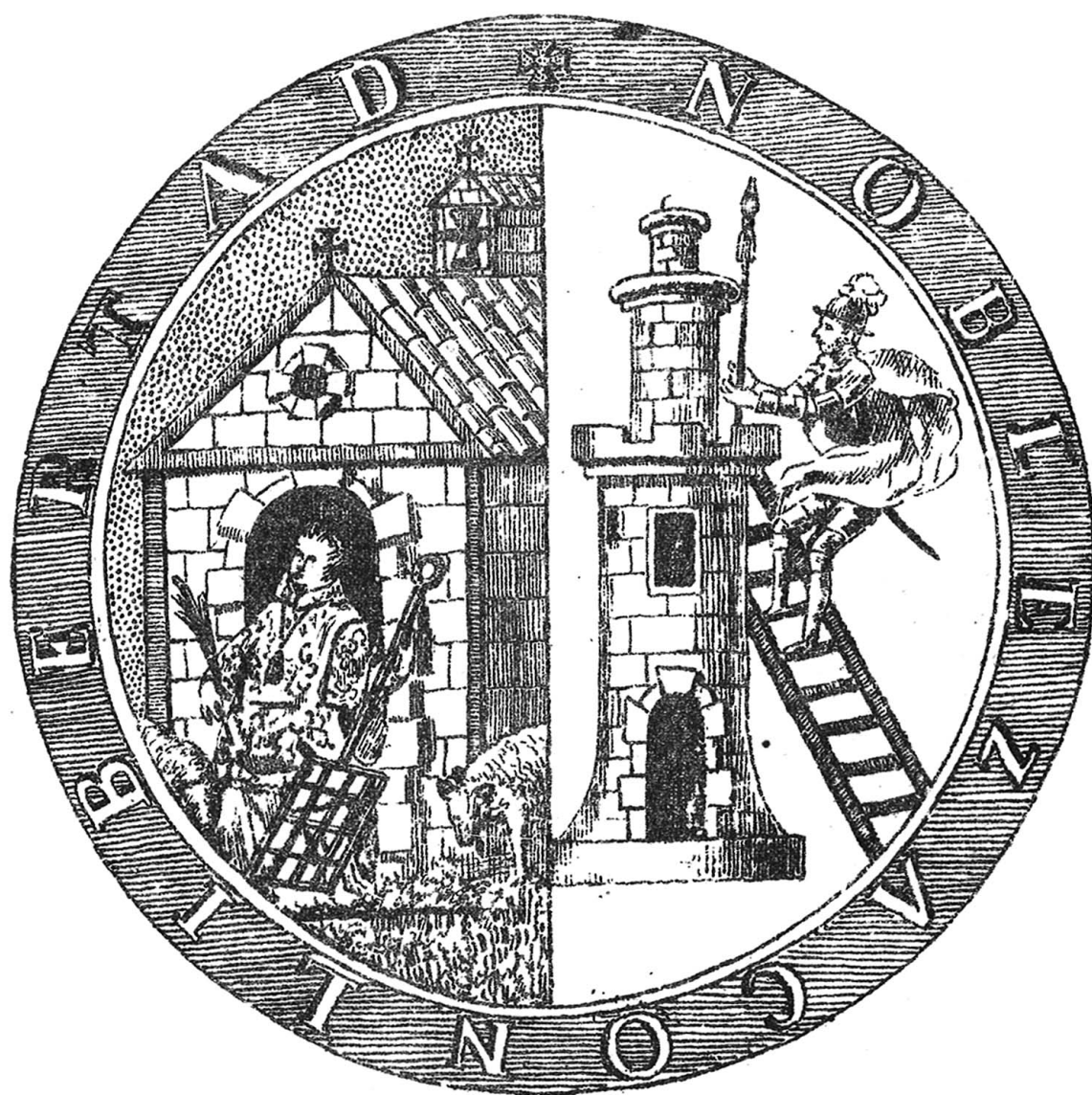
DON ANTONIO GOMEZ A REUALO S V B C E S O R, en los Empleos y Papeles de su Padre Don Francisco Gomez Arevalo Caballero profeso del Orden y Cavalleria de Señor Santiago, Coronista y Rey de Armas que fué de las Magestades Catolicas los Señores Reyes Don Carlos Segundo (de Gloriosa memoria) y de nuestro Rey y Señor Don Phelipo Quinto del nombre (que Dios guarde) Certifico en todos sus Reynos y Señores y ago entera fee, y Credito á los que la presente bieren, Como en los libros de Armería, Historias, Nobiliarios, y otros Papeles que tenemos en nuestro Archibo y poder. Parece y se allan escritas las Armas Antigüedad y Nobleza de la Villa de Berastegui en la Provincia de Guipuzcoa en la forma Siguiente:

Constituie ala Villa de Berastegui de la Provincia de Guipuzcoa (que esta Situada cerca del Rio Araxes) todas las partes que hacen Pblausibles universalmente, alas que estan Zimentadas en la dicha Provincia siendo una de las mas Apreciables de ella, la de Verastegui, por su mucha Antigüedad, siendo muy distante y benerable, pues en esta, como en las otras Villas no existe, con menos derivacion que los Primitivos Pobladores de España Tubal y de los Armenios y Caldeos, con bentaja Conocida amuchàs delas Otras Regiones, que componen esta Monarchia, por haber empezado, por Guipuzcoa y las demas Provincias de la Antigua Cantabria, aformar los Primeros la Poblacion, sin Controversia Estimable en el mayor Conteste (aunque algun Singular aya querido Oponer este principio) como tambien esto Eroico de los Actos que aesta Villa de Verastegui adorno en las Señaladas y Valerosas Operaciones de los Hijos y Descendientes de ella ynpugnando el Dominio y Ingreso á quantas Naciones la yntentaron en España, y siendo el Emulo mas Capital, que tubo la formidable y temida de los Romanos, hasta que desengañada de no bastarla su Crecida Potencia, para Sojuzgar la Constancia de aquellos animos tu-

bo por Combeniente medio, reducir átratado de Reziproca Combenlenzia, su estendido disinio y ajustar con la Cantabria, solo el que quedase confederada á debocion del Imperio fuera del Absoluto Vassallaje que no le dejaron de prestar las demas Provincias destos Reynos, con no pequeña Gloria de aquellas, por singularizarse entre tantas entan dignamente Memorable Impugnancia y como la durazion permanente y Subçesiva de la Nobleza que esta Villa de Verastegui se á conservado; sin interpolacion ni quiebra, por serie tan estendida de Florecimiento, y abentaja algunas de las mismas Provincias de Guipúzcoa, Frisando y teniendo Semejanza, con las primeras En el Lustre, Comodidad, y medios, con que Subçesivamente se á conservado, como Saca por Lexitima Consequencia, del suelo de la Situacion desta Villa, pues su Radicacion es no mui lejos de la Rivera del Rio Oria, el qual pa aquellos terminos se Junta con el Caudaloso de Araxes, por que Semejantes Fundaciones muestran ser de aquellas Primitivas Villas, que se edificavan en los Terrenos mas fuertes, para defender con sus Fuerzas, Sequito, y Personas alos Lugares y Pueblos de los enemigos, y mediante la Fortaleza, que en los Siglos pasados tenia en sus Edificios, que Consumieron el Rigor Severo de los muchos, y los de su duracion, en diferentes empeños de sus muchas Obligaciones en la defensa y Resguardo de su Patria, y en el crédito de su Valor y lo Mostro en todo uno de los mas Necesarios casos que tuvo la Provinzia de Guipuzcoa, como fue intentar con Don Ponze de Morentain, Vizconde de Ana y Gobernador de Navarra por el Sr. Rey Don Carlos de aquella corona y la de Francia, cono minado el Ermoso, Romper y desvaratar sus Fueros, y Sujetarla a Yugo y Servidumbre, con su Siempre y tambien conservada Libertad contra las mas Formidables Armas, que tubieron Dominio en estos Reynos, y para este Efecto entrar con Sesenta mil combatientes en Guipuzcoa Demoliendo, Quemando y Asolando, como lo hizo, con la dicha Villa de Verastegui, por la mucha Oposicion que le hazia, y executando otras graves y Cruces Obstilidades, el Año de mil trescientos y veinti uno (aunque algunos entienden veintitres) hasta llegar a la Sierra de Beotibar en cuya Sima Congregados, Ochocientos Guipuzcoanos, Que Gobernaba Gil Lopez de Oñez, Señor de la Casa de la Rea, exercitaron tan á tiempo lo discreto Sigaz, y Valeroso, que Desgajando de aquella Eminencia cubas llenas de Piedras y otras Suelas, y de maior cuerpo, que llaman Calgas, a Ruina-

ron y Desbarataron, lo mas del Exercito Contrario Instruiéndole en tanto Terror y miedo lo ynopinado de tan desmedido Daño, que los queno comprehendio se pusieron enacelerada Fuga y haviendo la Providencia de la Provincia de Guipuzcoa Echo tomar los Pasos dieron yguual Riesgo, pues Atajaron los de los enemigos, de forma enla retirada, que fueron mui contados, de Exercito tan Numeroso los que con el Vizconde de Anay Gobernador de Navarra Salieron de Guipuzcoa, y en el Impedírselo yntervino con gran esfuerzo y Valor la Villa de Berastegui, y de lo Referido dan la Noticia Martin de Amezaga, en sus Marcaciones, de la Provincia de Guipuzcoa y Señorío de Vizcaya, y Geronimo de Villa Rey de Armas de los Señores Reyes Don Phelipe Terzero y Quarto cognominado el Grande.

L As Armas que esta Villa de Verastegui Apracticado, se componen de un Escudo que le divide en Pal, vna Linia que le atraviesa, desde la parte Superior del hasta la Inferior del Escudo, y ensu Primer Quartel está vna Ermita de Piedra, con su Campana, y por devajo del techo de ella Sale el Glorioso San Lorenzo con vestiduras de Subdiacono, teniendo en la Mano derecha un Libro y una Palma, Yenla Siniestra las Insignias del Martirio, y por detras de la Ermita, acada lado se asoma un Vecerrillo de su color Natural, como que estan 'Paciendo, todo colocado sobre campo de Oro: Y en el Segundo Quartel Sobre Metal de Plata está Sentada vna Torre alo, natural, a Rimada a ella vna Esca/a por la qual está trepando un Hombre asu Omenaje Armado con una Lanza como que ba a entrar por ella, Circundando este escudo vna Orla con letras de Oro, que dicen, NOBLEZA CON LIBERTAD: Sobre campo Azul y se ven Iluminadas en el Escudo que ba por caveza desta certificacion las quales usa de ynmemorial tiempo â esta parte la referida villa de Berastegui que se eximio de la de Tolosa habiendo sido Universidad de su Jurisdiccion, como lo dejó anotado al referido Coronista y Rey de Armas Don Francisco Gomez Arevalo en su Libro de Blasones Titulo Quatrocientos y sesenta y quatro: Tambien tiene su Asiento la dicha Villa Quando se comboca, la Provincia de Guipuzcoa algunas Juntas particulares y las Generales de cada Año para deliberar lo mas combeniente ala conservacion y defensa Propia y Observancia de los fueros buenos Usos y costumbres y Suboto como uno de los consejos Previlegiados de ella, como esta prevenido en la Ley Septima del Titulo Quarto y tiene su lugar al numero Treinta y tres y entre los consexos que estan Previlejiados para botar el número de fueros, le tocan ala de Verastegui y



Dua beinte y quatro fuegos: Onores todos, de su mucha Antigüedad y Nobleza, En cuyo Blason cifra Significativamente las muchas Prendas que la asisten, y se an ynsinuado, por quela ermita y el San Lorenzo dan claro Testimonio de algun particular Acaecimiento que tubo la Villa dia deste Glorioso Santo y para memoria tan estimable y que quedase ala Posteridad, le pusieron en el primer Quartel de su Escudo, y los dos Becerrillos manifiestan, que acosta del trabajo mantubieron su Patria contra las Invasiones de los Enemigos Pues las Primitivas Armas de esta Villa pareçe fveron las de la Torre Subiendo por la Escalera el Soldado Armado para conquistarle O defenderle, y el campo de Oro sobre que Zimentaron la Ermita, Representa los Meritos y Actos, y Operaziones grandes, y Sobre Salientes que hizo esta villa, en defensa de su Amada y siempre conservada Libertad, y haverse hallado sus hijos en los tranzes de Vatalla con las demas Villas de Guipuzcoa ala defensa de la dicha Provincia y tan ermanada con el Señorío de Vizcaya, para cualquiera Imbacion, por ser figura y diseño este metal, de constanzia y el Azierto, que son las Prendas mas necesarias, para las Graves Espediciones, Y el fondo y Campo del Segundo Quartel muestra Muda y Significativamente, Limpieza Integridad de Sangre, Seguridâ de Amistad, y respeto á los Señores Reyes de sus tiempos estando siempre prontos á su Servicio; la Orla que cerca el Escudo es vn simbolo y Zifra que declara todo lo referido pues sea allado esta Villa, siempre con la Libertad, que corresponde asu nobleza como lo declaran los caracteres que estan formados en ella y todo mui largamente consta en los Papeles que tenemos en nuestro Archibo á que nos remitimos y damos esta presente Certificaciôn firmada de nuestra mano y Sellada con el Sello de nuestras Armas fecha enesta Coronada y Imperial Villa de Madrid, á quinze dias del mes de Marzo de mil setezientos ybeinte yocho años.

DON ANTONIO GOMEZ AREVALO.

(Firma rubricada y al margen el escudo que se cita grabado en seco y pegado sobre oblea.)

Sigue al pié el siguiente testimonio notarial extendido en papel del sello cuarto:

«Los escrivanos del Rey nuestro Sr. Que aqui signamos firmamos y hacemos fee que Don Antonio Gomez Arevalo dequien ba firmada y sellada la antecende certificasion, es Coronista y Rey de Ar-

mas de S. M. y como tal vsa y exerce los dichos empleos, y á las certificaciones y demas despachos que ha dado y de semejantes aeste siempre se les ha dado y da entera fee y credito en Juicio y fuera del y la firma que dice D. Antonio Gomez Arevalo esla misma que acostumbra hazer y firmar, y para que conste donde combenga damos el presente en esta Villa de Madrid á diez y nueve dias del mes de Marz o demil setecientos y veinte y ochos años. (*Siguen seis firmas de entre las que se leen claramente las de Fausto Garzia y Domingo Ruiz Barron* »

VARIEDADES EUSKARAS.

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN. —Completan el Programa de los *temas y premios* que para el certámen artístico-literario que ha de celebrarse en esta Ciudad el próximo mes de Diciembre, dimos á conocer en los dos números anteriores, los dos siguientes:

UN PENSAMIENTO DE PLATA, (ofrecido por la redaccion del periódico local LA SEMANA,) al autor de la composicion en verso que mejor se adapte á la *Marcha de San Sebastian* compuesta por D. Raimundo Sarriegui, conservando el carácter festivo de la misma.

ACCESIT.—Diploma de honor.

UNA ESCRIBANIA DE NIKEL CON LA ALEGORIA DE LA POESIA, (ofrecida por la sociedad LA FRATERNAL), al autor de la mejor composicion en verso, relatando las hazañas y aventuras de CATALINA DE ERAUSO (*la monja alférez.*)

ACCESIT.—Diploma de honor.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARTÍSTICAS DE SAN SEBASTIAN.—De una notable obra de arquitectura del fines del siglo pasado entresacamos los siguientes interesantes datos concernientes á esta Ciudad:

•Miguel de Santa Celay y Juan de Urrutia construian el año de 1507 la iglesia parroquial de San Vicente de esta ciudad, que es de piedra, espaciosa y de tres naves.

Martin de Burbocoa y Martin Sagarcola, arquitectos vizcainos, finalizaron en 1551 el convento é iglesia de San Telmo, de dominicos, que habia sido trazado por Fr. Martin de Santiago, religioso de la misma órden. Juan de Sintesteban construyó dos grandes capillas que están separadas del cuerpo de la iglesia, tres lienzos del claustro del convento y la escalera, que es ancha, cómoda y bien dispuesta.

Domingo de Estala y Juan de Alzolaraz (guipuzcoanos) construyeron, en 1564, la puerta de tierra, en la que se colocó el año 1577 un magnífico escudo de armas reales, trabajado por el arquitecto Pedro Picart, que destruyeron los franceses en la última guerra.

Esta fortaleza, cuya planta es cuadrada, se empezó en 1516 por los planes del Conde Pedro Navarro, inventor de las minas que se usan ahora, y se siguió trabajando hasta 1542 bajo la direccion de Diego de Vera. Se construyó en este año el lienzo de Oriente, que tiene once ó doce piés de espesor, y el de Occidente de siete, que ambos rematan en cubos. En medio de ellos está el de Mediodía, mucho más alto que los otros, de treinta y dos piés de grueso y con un cubo en el medio llamado Imperial por haberse trabajado en tiempo del Emperador Carlos V. D. Juan de Acuña, Capitan general de Guipúzcoa, trazó en 1567 el rebellín situado junto al postigo de San Nicolás, y otros acreditados ingenieros dirigieron los baluartes y demás obras exteriores que se construyeron en los reinados de Felipe III, Felipe IV, Carlos II y Felipe V.

Juan Sanz de Lapaza trazó en 1566 la conduccion del agua de la fuente de Olarion, situada al pié del monte de Igueldo, distante dos millas de San Sebastian á lo interior de esta Ciudad. Para ello construyó un magnífico acueducto cuyas ruinas permanecen para memoria de una empresa que no llegó á concluirse.

Juan Ferrier, famoso arquitecto hidráulico, que trabajó con gran crédito en el castillo de Pamplona y en las fuentes de Madrid, dirigia el año 1609 el espacioso acueducto que conduce las aguas desde Morlans á la ciudad. Siguieron despues en esta obra Pedro Larrochet,

fontanero de Burdeos, y el célebre Gienzi, acreditado con las fuentes que construyó en Bayona, Paris y Pamplona.

Pedro de Zaldúa, natural y vecino de Asteasu, fué uno de los arquitectos de más fama que hubo en Guipúzcoa á principios del siglo XVII. Trazó y dirigió en 1604 el púlpito de piedra negra con balaustres de mármol, trabajados en Lisboa, para la iglesia de Santa Maria de esta ciudad. También trazó y dirigió Zaldúa la portada que tenía aquella iglesia, que ya no existe, por haberse construido otro templo mayor que el antiguo en el mismo sitio, el que se acabó en 1761.

Tenia la portada dos cuerpos, ambos jónicos, con seis columnas cada uno y piramides por remate. La concluyó con Pascual Insa el 19 de Mayo de 1611. Construyó Zaldúa el palacio de D. Juan Mancisor, secretario de guerra de Felipe III en Flandes, edificado á la manera flamenca, junto á Zarauz, pero no se acabó.

D. Pedro Ignacio de Lizardi y D. Miguel de Salezan trazaron la iglesia de Santa Maria en 1743. Acabó en 1764 la obra D. Francisco Ibero, que aprendió con su padre D. Ignacio la arquitectura sin salir de Guipúzcoa, ayudándole en la construccion del colegio de jesuitas de Loyola.

El retablo mayor y colaterales fueron trazados por D. Diego de Villanueva, hermano del célebre D. Juan.

Los de la Soledad y Nuestra Señora del Socorro son debidos á D. Ventura Rodriguez, gloria de la arquitectura española.

Hércules Torels ó Torrelli, arquitecto è ingeniero militar, dirigió por algun tiempo las fortificaciones de esta ciudad y trazó la plaza nueva, que consta de ochenta y dos varas de largo y cincuenta y ocho de ancho, y hace buen efecto á la vista, especialmente la casa de Ayuntamiento en el lado de poniente á pesar de sus follages.

Remata su fachada con un ático sobre el cual descansan las estatuas de la Justicia y de la Prudencia y tiene debajo de ellas el escudo de armas de la ciudad, que está bien trabajado en mármol de Génova. Diseñó asimismo la linda fachada del orden jónico de la iglesia del Monasterio de San Bartolomé, de canónigas de San Agustin, distante medio cuarto de legua de la ciudad. »



EL PALACIO PROVINCIAL DE GUIPUZCOA. Ahora que van adelantando las obras interiores de este importante edificio, vamos á dar algunos detalles de la decoracion acordada para el salon principal de sesiones, y encomendada á los inteligentes artistas españoles Sres. Zuloaga hermanos, Perea y Soler.

En los dos testers principales de la sala dos imitaciones de tapiques, en gran tamaño, cuyos asuntos son la *Defensa de Cartagena de Indias* por el insigne bascongado *Blas de Lezo*, y el *Descubrimiento de Terranova*, por el no menos ilustre guipuzcoano JUAN DE ECHAIDE; cuatro grandes medallones, tambien imitacion de tapiceria, representando paisajes de cada uno de los cuatro distritos de la Provincia; en los paneles de los huecos el escudo de armas de Guipuzcoa y trofeos de agricultura, industria, comercio, música y otras alegorias, todo bordado á la tapiceria y adornado de arabescos del Renacimiento sobre fondo de oro.

En el techo un gran medallon central, pintado al oleo, representando la provincia de Guipuzcoa, apoyada en el escudo de sus armas, y con un remo en la mano izquierda, alegoría de la importancia de la navegacion; á su pié, las Bellas-Artes, y alejándose entre las brumas, un grupo de personaje célebres, entre los cuales descuella el insigne almirante Oquendo; al pié, una figura de hombre y otra de mujer, simbolizando la Pesca y la Navegacion; todo ello en un cielo vaporoso, escorzado con génios, llevando en las manos ramas de laurel.

Habrá ademas otros dos medallones, aunque no de tanta importancia, cuyos asuntos no sabemos aun si han sido elegidos; y los espacios intermedios entre ellos se revestirán con ornamentaciones imitando trabajos del género de los de Eibar, de los que los Sres. Zuloaga son primeros introductores.

La cornisa irá decorada en su friso con los escudos de armas de todos los pueblos de la provincia, cuya ejecucion ha sido encomendada al Sr. Soler.

En uno de los salones laterales (el de la Presidencia) se adornará el techo con un gran cuadro al óleo de nuestro paisano el distinguido cuanto modesto artista D. Alejandrino Irureta, cuadro cuyo modelo, reproducido por la fotografia, hemos tenido el gusto de ver, que llamará seguramente la atencion del público y agregará un nuevo florón

á la corona artística del Sr. Irureta, y del que mas adelante daremos noticias detalladas á nuestros lectores.

Las puertas de entrada van decoradas con grandes cariatides del mismo estilo del resto del salon, cuyas dimensiones son 22 metros por 8'70.

La escalera central, cuyo primer tramo tiene 2'70 metros, será tambien obra notable, irá decorada con grandes espejos, candelabros de bronce, bajos relieves, etc., etc. y en el vestibulo se colocarán diez medallones con bustos de otros tantos hombres célebres de Guipuzcoa.

El Palacio Provincial honrará, pues, á la Diputacion de Guipuzcoa y será, así lo esperamos, el primero y mas notable edificio de su género en nuestro país.



AMETS BAT.

Zortziko para piano, por D. Félix Ortiz y San Pelayo.

DEDICADO POR EL AUTOR A SU BUEN AMIGO

D. FRANCISCO DE ARANGUREN,

ENTUSIASTA DE LOS AIRES BASCONGADOS Y DE SUS BAILES.



MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.

II.

MEDALLA DE LA «REAL SOCIEDAD BASCONGADA.»

En el n.º 98 de nuestra revista (página 281 del tomo VIII) inauguramos esta seccion, dando á conocer la medalla espresamente mandada grabar para premios en los Juegos florales por la sociedad bilbaina «*Euskal-Erria.*»

Hoy reproducimos á continuacion un diseño de otra no menos curiosa, de la que ha tenido la bondad de facilitarnos un ejemplar nuestro estimado amigo el Sr. Conde de Peñaflorida.



Su tamaño es algo mayor que el de las actuales piezas de á medio duro, aunque de mucha mejor aleacion, é indudablemente debió ser acuñada para premiar, probablemente en público certámen, algun trabajo científico ó literario.

En su anverso aparecen, perfectamente grabadas, las *tres manos enlazadas*, símbolo de union de las tres provincias hermanas, (Guipuzcoa, Bizcaya y Alaba), y en la parte superior el lema IRVRAC-BAT, que aceptó por divisa y distintivo la Real sociedad Bascongada, matriz de todas las de igual denominacion en nuestra península.

En el reverso aparece una hermosa corona de laurel, en cuyo centro se ostenta la fecha 1774, y fuera ya, y sobre ella, la inscripcion *Lan Onari.*¹

Este curiosísimo ejemplar, recientemente hallado en Madrid, y del que ofrecemos á nuestros lectores un exacto diseño, es de plata, su peso exacto es de 20 gramos, su diametro de 32 milímetros y su grosor de 3

(1) Al buen trabajo.

MONUMENTO Á OQUENDO.—El sábado 6 del corriente se reunió en la Casa Consistorial de esta Ciudad, y quedó constituida, la Comisión encargada de remover los obstáculos para la erección de una estatua al insigne almirante D. Antonio de Oquendo, y de estudiar lo necesario para conseguir dicho resultado en el plazo más breve posible.

La Junta fué presidida por el Alcalde Sr. D. Victor Samaniego, actuando como Secretario el joven Teniente de Alcalde Sr. D. Alfredo Laffitte.

Nombróse una Comisión directiva, compuesta del Sr. Alcalde Don Víctor Samaniego, (Presidente), D. Teodoro Ruiz de Ogarrio (Vice-presidente) y los Sres Comandante de Marina, Sr. Borja, D. José Irastorza y D. Manuel Gorostidi, Vocales, acordándose ofrecer la Presidencia honoraria de la Comisión al Excmo. Sr. Ministro de Marina.

Designóse asimismo una sub-comisión de propaganda, compuesta del Diputado á Córtes por este distrito D. Pedro N. de Sagredo, el Comandante de Marina Sr. Borja, y los Sres. D. Nicolás Soraluze, D. Juan Rodríguez Tito, D. José Irastorza, D. Manuel Gorostidi, D. Victoriano Iraola, y los Directores de la prensa local.

El Sr. D. Alfredo Laffitte fué nombrado Secretario general de la Comisión.

Se trató más ó menos ligeramente de varios puntos relacionados con el asunto, acordándose en principio la idea de que una comisión pasára á Madrid, para solicitar de S. M. el Rey encabece la suscripción nacional que se trata de abrir, comisión para la que se invitará á los señores Senadores y Diputados á Córtes de la provincia.

En la segunda sesión celebrada la noche del lunes inmediato, se acordó, entre otros extremos, comunicar al Excmo Sr. Ministro su nombramiento de Presidente honorario de la Comisión, rogándole la aceptación del cargo; que el Excmo. Ayuntamiento solicitara de la Corporación municipal de Barcelona datos respecto al *procedimiento* empleado por aquella Corporación para la erección de una estatua á Colón en la Capital del antiguo Principado, que pudieran ser útiles para el caso; nombrar Vocales natos de la Comisión al Sr. Marqués de San Millán, Barón de Sangarren, representante actual de la familia de Oquendo, y á los Sres. Senadores y Diputados de esta Provincia; y que quede como base para la suscripción que ha de iniciarse la cantidad de 10.060 reales, sobrante de la suscripción abierta hace algunos años en Montevideo para costear los dos cuadros alusi-

vos á Oquendo que figuran en la Casa Consistorial, suma que obra en poder del Ayuntamiento de esta Ciudad.

Se crée con algun fundamento que la suscripcion que se inicie ha de obtener gran eco tanto en la península como en la América española, y esperamos que antes de mucho tiempo, vencidos los obstáculos con que se ha luchado hasta el presente, se erigirá en San Sebastian la proyectada estatua en honor del insigne almirante D. Antonio de Oquendo, una de las mas puras glorias de la marina española.

Por nuestra parte ofrecemos nuestra humilde cooperacion para la realizacion de tan patriótico pensamiento, y nos ponemos gustosos á las órdenes de la Comision creada con tal objeto.

M I S C E L Á N E A .

Vemos en una carta de Mercedes (República Oriental) que en una reunion celebrada el 15 de Agosto en los salones del *Orfeon Español* se dió lectura á la hermosa oda *Al Cantábrico*, de nuestro colaborador D. Alvaro Ansorena, que fué acogida con una prolongada salva de aplausos por la numerosa concurrencia que asistió á la fiesta.

El *Orfeon Español* es uno de los principales centros de Sud-América, pues además de excelente biblioteca, sostiene una hermosa orquesta de inteligentes niños, la mayor parte de los cuales han sido instruidos en la misma sociedad bajo la direccion del maestro compositor y director D. Facundo de Alzola, natural de Zumaya (Guipuzcoa), autor de gran número de composiciones que ejecutan continuamente las bandas de música de los batallones que se hallan de guarnicion en Montevideo, de muchas piezas de baile, y en el género religioso, de una preciosa *Misa de requiem*, que fué cantada por vez primera en Barcelona, y de la que hicieron grandes elogios los periódicos de la Capital del antiguo Principado.



Segun participan á un colega bilbaino, el Ayuntamiento de Marqui-

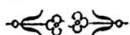
na ha recibido una expresiva carta de Mr. Antoine d'Abbadie, patrocinador de las fiestas euskaras celebradas en aquella villa, y en la cual, entre otras cosas, dice lo siguiente:

«Es para mí un dulce deber daros las gracias por la acogida cariñosa que se me ha dispensado en Marquina. En la distribucion de diversas partes del programa de Vdes. y en su arreglo, he notado muchas mejoras que procuraré imitarlas, Dios mediante, en las fiestas bascas del año próximo.

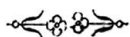
»La verificada en esa Villa es la mejor organizada que he visto en treinta y dos años que he presenciado estos concursos.»



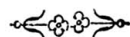
El inteligente director de la banda de Ingenieros Sr. Juarranz, ha escrito un zortzico dedicado á la prensa easonense con el título *Donostiako erriari*, cuya primera audicion se anunció para el concierto de la Alameda del 29 de Setiembre último.



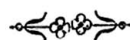
Han quedado terminadas las obras de ampliacion del Seminario Conciliar de San Prudencio y San Ignacio, de Vitoria, habiéndose celebrado en dicho centro la solemne inauguracion del curso de 1883 á 1884 á las once de la mañana del lunes 8 del corriente.



En las excavaciones practicadas en la plazuela del Campillo, de Vitoria, con motivo de la construccion del depósito de aguas, se han hallado una cota de malla, la hoja de una daga, y una lámpara de hierro, cuyos objetos, por hallarse mezclados en su yacimiento con escorias ó escombros calcinados, se cree procedan del incendio ocurrido en aquella Ciudad en 1202, que redujo á cenizas gran parte de la poblacion.



Durante la semana última hemos tenido el gusto de saludar en esta Ciudad al ilustrado profesor de la Escuela de lenguas orientales, de Paris, nuestro estimado amigo, Mr. Julien Vinson, autor de varios trabajos relacionados con la lengua y la literatura euskara, y al jóven y simpático poeta bascongado, D. Carmelo Echegaray, premiado en varios de los últimos concursos celebrados.



APUNTES NECROLOGICOS.

El domingo 30 de Setiembre, falleció en Vitoria, á la edad de 74 años, el Sr. D. Hilario de Zulueta y Pinedo, catedrático numerario de latin y castellano en el Instituto de 2.^a enseñanza de aquella capital.

El Sr. Zulueta ha sido durante mas de veinte años profesor celosísimo de aquel Instituto, y siempre esposó modelo, padre cariñoso y excelente amigo.

La tarde del lunes 1.^o del corriente tuvo lugar la conduccion de su cadáver al cementerio, y el martes, á las diez de la mañana, se celebraron con numerosa concurrencia en la Iglesia de San Miguel los funerales por el eterno descanso de su alma.

R. I. P.



El viernes 5 del corriente falleció en Villafranca de Navarra, á consecuencia de una rápida enfermedad, el maestro de la escuela de niños dicha villa D. Nicasio Mariategui.

Su honradéz y laboriosidad, unidos á un carácter entero y franco, le hicieron querido de cuantos le conocian, siendo muy sentida su muerte en Villafranca, donde llevaba muchos años ejerciendo el magisterio.



Ha fallecido asimismo en Cascante el Sr. D. Joaquin Martinez y Gimenez, hombre dotado de ardiente imaginacion y de verdadero amor al pais que le vió nacer, y que dedicó grandes esfuerzos al planteamiento de una red de tramvias en Navarra, de cuyo importante proyecto obtuvo la concesion que le fué otorgada hace años por la Diputacion fóral y provincial de aquel antiguo reino.

El Sr. Martinez ha muerto sin ver realizado tan útil pensamiento ni recoger el fruto de sus afanes. Navarra, sin embargo, conservará siempre un recuerdo cariñoso del iniciador de una idea que puede esperar ver planteada algun día con gran provecho del pais.



EL ANCHOVE.¹

Al pié de unas montañas
que al cielo alzan sus frentes,
con languidez constante,
con mística humildad;
como en potente dique
de fuerzas poderosas,
bramando descompuesto
viene á estrellarse el mar.

Casi en el punto mismo
donde las olas mueren,
gimiendo al deshacerse
en lluvia de cristal;
viviendas miserables
de humildes pescadores,
por la áspera pendiente
comienzan á trepar.

Que allí donde el tejado
de la primera acaba,
se atreve la segunda
cimientos á elevar;
y así desparramadas
sin orden ni concierto,
semejan un rebaño
que hácia la cumbre vá.

Abriéndolas camino,
guiándolas severa,
una modesta ermita,
¡Alcazar de la paz!
Les dice con su esquila,
al declinar la tarde:
—Seguid vuestras jornadas,
creéd y confiad.

Y coronando el cuadro
sublime y atrevido,
que suspendido siembre
sobre el abismo está:
la gran Cruz de Berbiquiz
con sus abiertos brazos,
parece repetir las:
—Subid á descansar.

FRANCISCO DE ARECHAVALA.

(Del libro «*Aires del Norte.*»)

(1) Originalísimo pueblo conocido también con los nombres de Lanchove y Anchove, que pertenece á la merindad de Busturia, provincia de Vizcaya, y se halla situado en una montaña que orgullosa se levanta al borde mismo del Océano Cantábrico. (N. del A.)

SECCION AMENA.



ZAKURRA TA ARDIA.

IPUIA.

Zakur batek eskatu zion asmo gaiztoz ta gezurrez Ardi gaiso bati ogi zati bat, esanaz berak lenago prestatu ziola.

Ukatzen zion egiaz Ardi indargabeak, esaten ziola: ¿noiz ta non eman zinidan niri zuk ogi gauzarik?

Jaikizan auzi gogor bat.

Agertu ziran bata ta bestea Agintari batea aurrera.

Zakurrak esatendu, nik on egingo det nere esana siniste osoa eman bear zaien jen le prestu ta dakienekin i garo zana.

Agintariak dio, on le itzegin lezu, Zakur erritarra.

Zuzenduzan au isilehorik billatzea Testigu edo Agiritz dletzat Otsoa, Arranoa, ta Mirua.

Uekin, alkar aiturik, joanzan Agintariaren aurrera, ta diotsa Zakurrak: «ona emen aitzakia gabeko ta lotsa andiko Testiguak: oek dakite zer igaro dan. Esan dezatela.»

Galdetu zion lenen Otsoari egia zan edo ez, Zakurrak eman ziola ogia Ardiari.

—Bai, eranzun zuen Otsoak; neuk dakit eman ziola aurréz ta prestatuz, garo beste an beste bihurtzeko zorrez.

Arranoak esan zuen: Ala da, eta ¿nola uka lezake Ardi gezurtiak? Milla birao egingo didut bear bada. Irentsina zatela katamotzak ala ez bada.

Mirua irten zuen esanaz, Otsoak eta Arranoak egia ziotela, ta berak zekuzala, bere begi argien aurrean prestatu ziola Zakur pres-tuak ogia Ardi zital ukatzen zuenari.

¿Ardi gaisoak zer egin? ¿Nola arpegia agertu etsai bere aragizaleen esanak gezurtatzeko.

Chist bat egitera anzartu ez zan.

Orduan Agintariak eman zuen *Autu* au:

«Zakurrak on egin duelako bere esana Agertzalle edo Testigu zuzen ta lotsa andikoekin, ta Ardiak ezin duelako gezurra diotela agertu, nola isil egotea dan bestelik aitortzea, agintzen da biurtu degiola Ardiak Zakurrari prestatu zion ogia; ezagutua izan dedi-